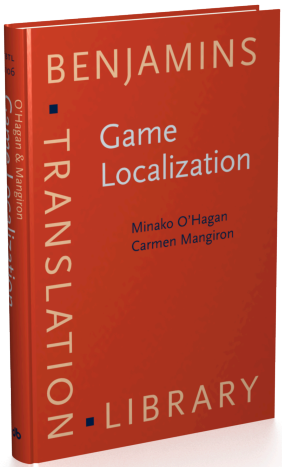
Benjamins Translation Library
106

Figures and tables

https://doi.org/10.1075/btl.106.01figs



Pages ix–x of
Game Localization: Translating for the global digital entertainment industry
Minako O'Hagan and Carme Mangiron
[**Benjamins Translation Library**, 106] 2013. xii, 374 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

Figures and tables

Figures

Figure 0.1 Poster of *inFAMOUS2* 14
Figure 1.1 *ICO* box art design for Japanese release (left) versus the North American release (right) 50
Figure 1.2 Translated texts in a cinematic scene in the 1989 US version *Ninja Gaiden* 52
Figure 1.3 Ending message in in the Japanese original (left) and in the North American version (right) in *Super Mario Bros.3*™ 54
Figure 1.4 A typical modern game development team composition 62
Figure 1.5 The game industry product chain with localization 78
Figure 3.1 Differences in button mapping in PlayStation® 2 Controller 115
Figure 3.2 *ICO* manuals in English and Japanese 127
Figure 3.3 Main stages in the video game localization process 129
Figure 4.1 User Interface for *Dragon Quest VIII*: a menu based on image icons from the English localized version (left) versus the Japanese original based on text (right) 185
Figure 4.2 Nier in *NierGestalt* versus Nier in *NierReplicant* 187
Figure 4.3 Subtitles with vulgarities masked by pseudo-censorship symbols 188
Figure 4.4 Original *Final Fantasy XIII* vs. the re-localized version *Final Fantasy XIII Ultimate Hits International* 189
Figure 7.1 Adapted console controllers 286
Figure 7.2 Head mouse and sip-and-puff switch 287
Figure 7.3 A mock-up illustrating the subtitle ratio in one example 290

Tables

Table 0.1 The total number of games of Japanese origin in the US top 100 titles vs. games of foreign origin in the Japanese top 100 titles between 2005 and 2011 23
Table 0.2 Game localization topic coverage in publications and conferences with a main interest in translation and localization issues 27
Table 1.1 Technical milestones of game console evolution 47
Table 1.2 2011 console game genre preference in Japan and the USA 67

Table 1.3	Indicative game genres	68
Table 1.4	Indicative development cost per title according to different consoles	81
Table 1.5	2012 Top 10 console and handheld games sold in Japan, US and UK	82
Table 3.1	Comparison of Sony vs. Microsoft terminology	123
Table 3.2	Grammatical branching macros	133
Table 3.3	The use of stitches in sports games	136
Table 3.4	Bug report template	139
Table 3.5	A game localization scenario	141
Table 4.1	Taxonomy of narrative-oriented game text with text function and translation priorities	155
Table 5.1	*Final Fantasy* series release timeline	233
Table 6.1	Key competence areas for game localizers	254
Table 6.2	Indicative module descriptor for game localization	260
Table 6.3	Indicative course outline for a game localization module	262
Table 7.1	Comparative observations of methods used in measuring player experience	315